

Категория противоположности во фразеологии (на материале английского и русского языков)

*категоризация, противоположность, антонимия, антонимичность,
фразеологическая антонимия, фразеологические антонимы*

Исследования, посвященные изучению категоризации как одного из основных видов когнитивной деятельности человека, не теряют своей актуальности. Действительно, сопоставляя явления, предметы окружающей действительности, человек классифицирует, упорядочивает и оценивает их, «сортирует», классифицирует на схожие и различные. Это позволяет ему организовать свою собственную мыслительную деятельность.

Противопоставляя предметы и явления при помощи фразеологических антонимов, человек демонстрирует свою мыслительную деятельность. Так, индивидуальное когнитивное пространство человека формируется им в соответствии с его жизненным опытом, мышлением, психическим, физическим, эмоциональным состоянием на момент восприятия новых явлений и формированием представления о них в соответствующей последовательности.

Изучение категории противоположности во фразеологии по-прежнему остается актуальным и не утрачивает свою новизну. В большинстве исследований интерес ученых прикован к изучению структурно-семантических типов фразеологических антонимов и их характеристик. В настоящем докладе предпринимается попытка рассмотрения категории противоположности во фразеологии при помощи использования современных научных методов, а именно описательного метода, сопоставительного метода, а также метода трансформационного и дистрибутивного анализа.

Общее понимание противоположности, составляющей семантическую основу антонимии, не всегда носит однозначный характер. Так, например, некоторые авторы не проводят различия между противопоставленностью и противоположностью. Однако противопоставленность не означает, что фразеологические единицы могут считаться антонимичными.

На наш взгляд, антонимию следует рассматривать как универсальное явление, свойственное различным языкам, наблюдаемое на различных уровнях языковой системы, характеризующееся как противопоставление противоположных понятий, отражающее реальность на уровне осмысления и оценки предметов, их качеств, свойств или действий. Анализ теоретической литературы позволяет сделать вывод о

том, что «фразеологическая антонимия есть семантическая противоположность фразеологических единиц (ФЕ), характеризующихся наличием контрарных сем, взаимоисключающих друг друга при общем семантическом содержании противопоставляемых фразеологических единиц, а также принадлежностью фразеологических единиц к одному семантико-грамматическому классу, наличием схожих функциональных характеристик» [Пестова 2012: 282]. Например, отношения антонимии могут устанавливаться между фразеологическими единицами, обладающими одинаковой категориально-грамматической характеристикой, общим семантическим содержанием:

- в английском языке *to lose one's self-control* – *to carry (hold, bear) oneself*, в русском языке *терять / потерять власть над собой* – *держаться себя*;
- в английском языке *to do slap-dash (shoddy) work* – *to roll one's sleeve's up*, в русском языке *спустя рукава* – *засучив рукава*;
- в английском языке *to keep one's mouth shut* – *to have a loose tongue*, в русском языке *воды в рот набрал (как будто / словно / точно воды в рот набрал)* – *язык без костей* и пр.

Предлагаемое определение фразеологической антонимии нашло свое подтверждение в ходе работы с весьма репрезентативной выборкой эмпирического материала. Общее количество проанализированных антонимичных фразеологических пар составило 240 в английском (120) и русском (120) языках. Отобранный материал подвергнулся описанию, сопоставлению, изучался в контексте с позиций прямого использования и окказиональных трансформаций. Более того, исследование позволило пересмотреть и проанализировать основные критерии антонимичности фразеологических единиц, вступающих в антонимичные отношения, что будет выступать объектом исследований в дальнейшем.

В заключение стоит еще раз отметить, что фразеологические антонимы заслуживают внимания исследователей, так как позволяют не только сопоставлять самые различные явления, признаки, состояния, качества, но и отслеживать их в развитии и противоречии. Это объясняется тем, что глубокое понимание значения фразеологической единицы, вступающей в парадигматические отношения (в частности в отношения противоположности / противопоставления), способствует наиболее корректному восприятию действительности на вербально-семантическом, когнитивном и прагматическом уровнях.

Литература

Пестова М.С. Антонимия фразеологических единиц / М.С.Пестова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы VI Междунар. науч. конф., Челябинск, 23-24 апр. 2012 г.: в 2 т. – Т.1 / отв.ред. Л.А.Нефедова. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос.ун-та, 2012. – С.282-285.